



西安外国语大学编著

21[★]世纪英语专业

系列教材

翻译名篇欣赏

Excellent Translation Appreciation

主编 党争胜

编者 王满良 王 魏 李本现 李林波 杨晓华

杨丽娟 贺 莺 党争胜 黄 丽



abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
abcdefghijklmnopqrstuvwxyz



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS



西安外国语大学编著
西安外国语大学“十一五”规划教材

21[★]世纪英语专业

系列教材

翻译名篇欣赏

Excellent Translation Appreciation

主编 党争胜

编者 王满良 王 魏 李本现 李林波 杨晓华
杨丽娟 贺 莺 党争胜 黄 丽



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

内容简介

本书编写旨在于使广大读者通过对译文的欣赏和分析,了解不同译者的翻译风格,加强对有关翻译理论和标准的理解,增强对不同译文的欣赏能力,达到提高翻译技能和译文质量的目的。该书不仅可作为我国高等学校英语语言文学专业本科生和研究生翻译课的教材,而且适用于广大翻译工作者和外语教师的参考用书,实为广大学翻译自学爱好者的良师益友。

图书在版编目(CIP)数据

翻译名篇欣赏:英文/党争胜主编. —西安:西安交通大学出版社,2008.9
(21世纪英语专业系列教材)
ISBN 978-7-5605-2936-3

I. 翻… II. 党… III. 英语-翻译-高等学校-教材
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 128504 号

书 名 翻译名篇欣赏
主 编 党争胜
责任编辑 刘 晨

出版发行 西安交通大学出版社
(西安市兴庆南路 10 号 邮政编码 710049)

网 址 <http://www.xjtpress.com>
电 话 (029)82668357 82667874(发行中心)
(029)82668315 82669096(总编办)

传 真 (029)82668280
印 刷 陕西宝石兰印务有限责任公司

开 本 727mm×960mm 1/16 印张 14.375 字数 262 千字
版次印次 2008 年 9 月第 1 版 2008 年 9 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5605-2936-3/H·830
定 价 26.00 元

读者购书、书店添货、如发现印装质量问题,请与本社发行中心联系、调换。
订购热线:(029)82665248 (029)82665249
投稿热线:(029)82664953 (029)82664981
读者信箱:cf_english@126.com

版权所有 侵权必究

“21 世纪英语专业系列教材”编委会

主 任:杨达复

副主任:胡小花 王 峰

委 员:(按姓氏拼音)

党争胜 高广文 黑玉琴 胡小花

李本现 李芳军 李 辉 李林波

王 峰 王改燕 尚丽华 杨达复

张怀斌 张小玲 郑 燕

新世纪之初,随着英语教育的快速发展,高等学校英语专业学生的入学英语水平在不断提高,这对英语专业教材的时效性和适用性是一种挑战。随着新世纪的到来,中国在文化和经济等领域变化巨大,国际交往越来越多,网络应用不断普及,知识更新周期不断缩短。社会的种种变化也对英语专业的教学与教材建设提出了新的任务。为了顺应时代的进步,满足不断发展的社会对英语人才知识结构的新要求,高等学校英语专业应在继承优秀教材编写传统的前提下,不断创新,推出能够反映新的教学理念、体现新的教学改革成果、富有时代气息和丰富内容、符合英语专业教学实际需要的新教材。基于以上思路,西安外国语大学英文学院将“21世纪英语专业系列教材”列为“十一五”规划教材建设项目,统一策划并组织富有教学经验的教师参与编写。

“21世纪英语专业系列教材”包括英语语音、口语、听力、阅读、写作、翻译、英美文学、语言学、英语国家社会与文化等英语专业必修课程和选修课程使用的教材。本系列教材的编写以高等学校英语专业教学大纲为依据,在全面分析我国中西部地区英语专业学生实际水平和需要的前提下,对每门课程的教材内容进行精心筛选,有针对性地对教材的编排体例进行合理设计。专业基础课程的教材做到有利于学生英语基本功的训练和语言技能的全面发展;相关专业知识课程的教材旨在拓宽学生的知识范围,提高他们的人文素养,培养分析问题、解决问题的能力。

“21世纪英语专业系列教材”在选材方面依据知识性、科学性、时代性的总原则,力图反映该教材涉及学科新的教学与研究成果。专业基础课程的教材选取语言知识丰富、内容生动活泼、能够反映现当代社会特征、启迪思想并能够调动学习自觉性的材料。此类教材在内容安排上体现循序渐进、由浅入深、有利于教学活动组织和学生参与讨论交流的原



则。相关专业知识课程的教材在侧重学科基础知识传授的同时力图体现反映学科发展的新内容,注意专业知识的系统性介绍并体现相近专业课程之间的相互关联。此类教材在编写方面力图做到表述语言简明、信息量大且相对集中,在选材和内容安排方面考虑到有利于现代教育技术的应用。

教材建设是英语专业建设的一项重要工作。编写能够通过教学有效传授系统的专业基础知识和相关专业知识、反映各门课程涉及学科的发展、体现和推广英语专业教学改革成果和成功经验的教材,是高等学校英语专业建设的一项长期任务。西安外国语大学英文学院在英语专业本科教育方面已有 50 年的积淀,在长期的专业建设和发展中形成了自身的英语教育特色,编写了一批反响良好的本科教材。此次推出的“21 世纪英语专业系列教材”有的是在过去出版使用的基础上修订再版的,有的是使用数年的校内教材经编者重新改编修订的,有的是依据教学大纲要求、结合编者的研究成果和教学经验新编的。所有教材编写人员均有多年的专业教学经验和相关研究成果。他们熟悉英语专业本科教学的原理与规律,了解学生的难点所在和实际需要,将各自的课程教学经验积累融入编写的教材之中并体现在教材内容科学合理的编排方面。

“21 世纪英语专业系列教材”的编写出版丰富了英语专业教材的种类,为本科教学提供了更多的教材选择,从而使教学更符合学生需要、更有明确的针对性。限于编写水平,本系列教材不足之处在所难免。我们真诚地希望专家、同行提出宝贵意见,以帮助我们改进教材编写工作。

编委会

2008 年 9 月

近年来,随着全球经济一体化步伐的加快,从事翻译工作的人越来越多,翻译队伍日益壮大,极大地促进了我国翻译事业的发展,使翻译界呈现出一派欣欣向荣的繁荣景象。纵观近年来出版的翻译作品,我们不难看出,这些翻译作品中大部分是高质量的佳作,但其中质量不高、甚至质量低劣的译文也为数不少。除了译者自身语言水平和素质不高而外,还有两个主要原因:一是对翻译名篇的研究不够;二是对翻译批评开展不够。因此,虚心、认真地研究名家译作,客观、公正地开展翻译批评,已经成为摆在广大翻译专业学生和翻译工作者面前的亟待解决的问题。正是出于这方面的考虑,我们编写了《翻译名篇欣赏》一书。

全书分两大部分:第一部分为文体学知识和翻译方法综述;第二部分为佳译欣赏。全书共分二十一讲,每讲后附有“课后思考”。在选材方面,主要收集了国内外著名作品的著名译文,包括散文、诗歌、戏剧、小说等。

编写该书的初衷,在于让广大读者通过对译文的欣赏和分析,了解不同译者的翻译风格,加强对有关翻译理论和标准的理解,增强对不同译文的欣赏能力,达到提高翻译技能和译文质量的目的。《翻译名篇欣赏》一书的编写和面世,不仅对高等院校英语专业的学生学习翻译技巧、提高翻译技能具有积极的作用,而且对改变传统的翻译课教学方法,提高学生分析问题和解决问题的能力,培养宽口径、厚基础、高素质的新型翻译人才也具有十分重要的意义。

该书不仅可作为我国高等学校英语语言文学专业本科生和研究生翻译课的教材,而且适用于广大翻译工作者和外语教师的参考用书,实为广大翻译自学爱好者的良师益友。

《翻译名篇欣赏》一书在编写过程中,得到了西安外国语大学有关领导的大力支持,英文学院院长杨达复教授、高级翻译学院院长李瑞林教授也提供了宝贵的意见。在此,谨向他们表示衷心的感谢!

本书由于编写时间仓促,编者水平有限,错误和不尽人意的地方在所难免,敬请广大读者批评指正。

编者

2008年9月于西安

第一讲	翻译名篇欣赏方法论	(1)
第二讲	散文翻译名篇欣赏	(6)
第三讲	Of Studies (论读书)	(14)
第四讲	I Have a Dream (我有一个梦)	(22)
第五讲	Letter to Lord Chesterfield (致切斯菲尔德伯爵书)	(30)
第六讲	The Lotus Pool by Moonlight (荷塘月色)	(35)
第七讲	Fathering in Dilemma (父难)	(44)
第八讲	诗歌翻译名篇欣赏	(48)
第九讲	Invitation to Wine (将进酒)	(60)
第十讲	The Everlasting Regret (长恨歌)	(64)
第十一讲	She Walks in Beauty (她走在美的光影里)	(73)
第十二讲	A Red Red Rose (一朵红红的玫瑰)	(78)
第十三讲	戏剧翻译名篇欣赏	(83)
第十四讲	Farewell Feast (《西厢记》·哭宴)	(97)
第十五讲	Thunderstorm (Act IV) (《雷雨》(第四幕))	(109)
第十六讲	Romeo and Juliet (Act II) (《罗密欧与朱丽叶》(第二幕))	(127)
第十七讲	The Importance of Being Earnest (Act I) (《不可儿戏》(第一幕))	(145)
第十八讲	小说翻译名篇欣赏	(157)
第十九讲	Pride and Prejudice (《傲慢与偏见》)	(165)
第二十讲	Gone with the Wind (《飘》)	(172)
第二十一讲	The Story of the Stone, Chapter III (《红楼梦》第三回) ...	(179)

第一讲

翻译名篇欣赏方法论



译文欣赏是翻译批评的重要组成部分,它是指将原文和译文放在一起,进行对比分析,对译文的语言、艺术价值、社会价值及译者的审美观、翻译目的等作出客观、公正的评价。欣赏的方法是在充分解读佳译的基础上,从翻译学、文学、美学的角度对译文进行鉴赏。欣赏的目的主要是从佳译中得到启发和美的感受以及提高欣赏者翻译水平。

翻译要有翻译的原则,欣赏并评析译作也应遵循一定的原则。要正确地开展译文欣赏,了解一些有关翻译的标准、掌握翻译批评的基本方法是十分必要的。

一、翻译的标准

翻译的标准是衡量译文的尺度,同时也是指导翻译实践的准则。长期以来,翻译标准一直是翻译界探讨的一个重要问题。关于翻译标准的讨论,我国早在汉、唐时期就有“文”与“质”之争。主张“文”的翻译理论家们强调译文的修辞和通顺,即译文的可读性;强调“质”的翻译家们则强调翻译的忠实性。任何单纯强调“文”或“质”的观点都有其片面性。

1898年,清朝的翻译家严复曾提出“信、达、雅”的翻译标准。他认为合格的译文不仅要忠实原文,而且语言要流畅,文字要典雅。“信、达、雅”翻译标准之说对我国翻译界影响极大。一个世纪以来,我国译界对于严复的翻译标准有各种不同的解读。有人认为严复所强调的“雅”是指译文要像古汉语那样的典雅。当今,我国使用的语言是白话文,如一味强调译文要像古汉语那样典雅,大多数现代读者则读不懂,译文将不会为读者所接受。另外,如果把语言本来就不典雅的原文勉强处理成典雅的译文,又与“信”这一标准又背道而驰。因此,从这一方面讲,严复的“信、达、雅”翻译标准也有其片面性。后来,我国翻译界的一些学者在“信、达”翻译标准的基础上提出了其他的翻译标准。如:刘重德先生的“信、达、切”新三字原则。他所说的“信”指的是信于原文的内容,“达”指的是达如其分,“切”指的是切合风格。

随着语言学、符号学、信息学、交际学、文化学以及翻译学相关的学科的发展,广大翻译理论家和翻译工作者根据这些学科出现的最新理论,从不同的角度对翻译的性质和翻译标准重新进行认识。1951年,我国著名的翻译家傅雷提出了一



条新的翻译标准——“神似”论。他认为，“以效果而论，翻译应当像临画一样，所要求的不在形似而在神似。”1964年，钱钟书先生在《林纾的翻译》中指出，“文学翻译的最高标准是‘化’。把作品从一国文字转变成另一国文字，既不能根据语义习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原有的风味，那就算得入于‘化境’”。“神似”和“化境”说被认为是翻译的最高标准。

在国外，关于翻译标准讨论的论文和专著也不少。例如，18世纪英国著名的翻译理论家泰特勒（Alexander Tytler, 1747—1814）在他的《翻译原理简论》中曾提出翻译必须遵循的三大原则：1）译文应该完整地传达原作的思想；2）译文的风格与笔调应和原作性质相同；3）译文应与原作同样流畅。美国著名的翻译理论家尤金·奈达于20世纪60年代在《翻译理论与实践》中提出了著名的“动态对等”的翻译标准。他认为：所谓翻译，是指把原文所载信息用目的语中最自然和最贴近的对等语再现出来：首先是意义，其次是风格。

尽管我们有各种各样的标准，但目前最常用的是“忠实、通顺”的翻译标准。所谓忠实原文是指译文不仅要在内容方面要忠实原文，而且在风格方面忠实原文；所谓通顺是指在语言表达方面要通顺，译文要有一定的可读性。对普通的翻译工作者来说，做到使译文忠实、通顺已相当不容易了。当然，随着翻译知识的增加和翻译水平的不断提高，翻译工作者应当不断提高译文的质量，力争使其达到“神似”和“化境”的效果。

二、翻译批评

翻译批评（本书主要指文学翻译批评）作为一种学术活动涉及批评的主体、批评的标准、批评的方法等范畴。从我国当前的翻译批评现状来看，人们对翻译批评的性质、批评的标准、方法以及批评者应具备的修养等问题，还存在不同的认识。因此，正确认识翻译批评的一些基本理论问题是十分必要的。

1. 翻译批评的性质

翻译批评是指在一定的社会条件下，按照一定的翻译标准，并运用一定的方法，对译文作出多层次和多方位的评价和判断。翻译批评是文学翻译学研究的范畴之一，是以翻译艺术的欣赏为基础，对译文或者翻译理论问题进行科学的分析和评价，以便指导翻译实践和翻译艺术欣赏的学术活动。

我国著名翻译理论家王宏印教授在《文学翻译批评稿》中认为，“翻译批评隶属于翻译学这一较大的学科，是文学批评的继续和发展，是文学和翻译批评之间的交叉学科。在本质上，文学翻译批评是一门实证性的知性审美认知活动”。

著名的英国翻译理论家纽马克认为“翻译批评是翻译理论与实践之间的一条

根本纽带”。简而言之,翻译批评就是对翻译作品作出评价和判断。要进行健康的翻译批评,必须对翻译批评的性质有正确的理解:

1) 翻译批评的审美性。翻译批评是一种审美评价活动,是批评者对翻译现象的审美理解。批评者对一部译作的评价活动本身是按照一定审美活动的客观规律进行的。在翻译批评过程中,每一位批评者都有自己的审美标准。因此,翻译批评的审美性是客观存在,贯穿于整个批评过程。

2) 翻译批评的科学性。翻译批评是一种较为完整的、系统的学术研究活动,是按照一定的标准和方法进行的,是根据文学翻译活动的艺术规律,对译文作出科学的解析和评价,从中判断译者的审美追求和艺术追求。因此,在进行翻译批评时,批评者必须以科学的态度对翻译作品作出正确和客观的判断。

3) 翻译批评的主观性。翻译批评是一种个人行为,在进行翻译批评时,批评者不可避免地带有批评者的主观色彩。因此,对于同一个译本,不同的批评者会有不同的理解,不同的评价。因此,批评的主观性在翻译批评中是一种客观存在。

4) 除了上述特性之外,翻译批评还具有时代性和民族性。不同的时代和民族对文学翻译提出不同的要求,并具有不同的审美观念和批评标准。

翻译批评就其目的而言可分为:1)欣赏性的翻译批评;2)纠错性的翻译批评;3)研究性的翻译批评。研究性的翻译批评按其思想方法而言可分为功能性批评和分析性批评。

2. 翻译批评的标准

正如翻译实践必须遵循一定的翻译原则一样,翻译批评同样必须遵循一定的标准。但遗憾的是,我们至今还没有,事实上也不可能有一个公认的统一标准。因此,在翻译批评实践中,翻译批评的标准往往是因人而异,因时空而异,因译作的内容而异。也就是说,对同一译作,不同的人在不同的时期进行评价会得出不同的结果。同样,同一位批评者对不同的作品由于采用不同的批评方法也可能作出不同的评价。但在通常情况下,批评者对文学译品的批评多遵循文学的标准,对非文学作品译作的批评多遵循以原作为取向或以读者为取向的标准。概括起来,文学翻译批评应主要遵循文学的标准。

关于文学翻译批评的内容,周仪、罗平在《翻译与批评》一书中指出,评价的内容包括:1)译文是否忠于原文;2)译文是否流畅;3)译文是否再现了原作的艺术手法和风格。

3. 翻译批评的方法和步骤

翻译批评是一项多角度多层次的审美评价活动。关于翻译批评的方法,许教授归纳了六种:1)逻辑验证的方法;2)定量定性的分析方法;3)语义分析的方法;



4) 抽样分析的方法; 5) 不同翻译版本的比较; 6) 佳译欣赏的方法。

另外, 有的学者还将翻译批评的方法归纳为整体评价和细节评价两种。整体评价是指按照一定的翻译批评标准, 评价译文是否忠于原文, 译者对原文是否理解正确, 译文是否有可读性, 并为读者所接受, 译文是否再现了原文的文体特点和艺术风格等。细节评价是指译者在翻译过程中对语言转换是否得当, 通常主要指语言方面的批评, 包括词义的选择、词组、句子以及对篇章意义的理解与表达等作出的评价。在翻译批评实践中, 大多数批评者通常采用宏观透视和微观剖析相结合的方法, 对作品的翻译过程、翻译质量和价值进行全面、客观、多维度的分析和评价。

翻译批评的过程是一个系统工程。具体来讲, 翻译批评可按以下步骤进行:

1) 解读原作。要对译文作出全面、客观和多层次的评价, 批评者就必须了解原文作者的写作意图、写作态度、读者对象、文体类别等, 对译本的整体和局部进行全面的解析, 在此基础上对其艺术价值作出科学的评价。从美学观点看, 解读实质上是一种审美的透视, 是对译本艺术价值的全面理解。

2) 分析译者的翻译目的。翻译同一篇原文, 不同的译者有不同的翻译目的, 遵循不同的翻译原则, 运用不同的翻译方法, 实施不同的翻译步骤, 面对不同的读者对象。只有把这些问题分析清楚了, 才能对译文作出客观的评价, 有效地、有针对性地开展科学、公正的翻译批评。

3) 比较原文与译文。翻译批评实际上是以语言形式为基础, 对译文进行多层次多角度的评价与判断。因此, 批评者在全面理解原文主题、语言结构和修辞手段之后, 必须将原文与译文进行认真的对比分析, 检验译者是否在译文中再现了原文的精神和原文的艺术风格, 是否准确地传达了原文所承载的信息, 是否实现了最初的翻译目的, 译文是否为读者所接受。然后, 要从文化批评和美学的角度来看译文是否准确地、最大限度地传达原作所包含的文化信息。在此基础上, 对译文的社会价值、文化价值, 以及经济价值等作出评价。

4) 译文比较。译文比较是翻译批评的重要组成部分。近十年来, 随着翻译队伍的壮大、翻译事业的繁荣, 同一外国文学名著一般都有两种以上的译本。这为进行译文比较、开展翻译批评、提高翻译批评者的鉴赏能力和译文的质量提供了坚实的基础。所以, 译文的比较具有重要的现实意义。译文比较既可以把同一时期出现的两个以上的译文放在一起进行对比、分析和研究, 分析不同译者的审美境界与译文的成败得失, 也可以把不同时期的译文放在一起进行比较、分析, 看新译是否在艺术风格、艺术创造和译文质量上超过了旧译。

4. 翻译批评者的素质

翻译批评的目的是提高翻译质量, 繁荣翻译事业。在翻译批评的整个过程中,

批评者是翻译批评的主体,他的社会观、价值观、文化观、包括他的思想修养都会直接影响翻译批评的质量。翻译批评作为一种审美评价活动,要对译文作出客观、合理的评价,批评者就必须具备以下几方面的素质:

1) 较高的理论修养。翻译批评是遵循一定的翻译标准和理论进行的,缺乏必要的理论基础和科学的批评观念,翻译批评是无法进行的。要对译文作出全面、公正的评价,批评者不仅要有扎实的语言基本功、而且要有雄厚的理论基础;既要有翻译方面的理论知识,又要熟悉相关学科的理论,即:哲学、逻辑学、文学、文艺学、美学、语言学、心理学、符号学、人类学、社会学、交际学、信息学等学科的理论。批评家只有具备一定的理论基础和判断能力,才能对译者的审美境界和译文的艺术价值作出客观、正确的判断和评价。

2) 客观公允的态度。翻译批评有很强的主观性。翻译批评是由批评者进行的,而批评者是生活在一定的社会和文化环境中,因此,批评者自己的社会观、价值观必然会反映到翻译批评中来。一位合格的翻译批评者不仅应具备坚实的理论基础,而且还要具有不受外界因素和个人主观因素干扰的心理素质。

3) 较高的翻译艺术鉴赏力。翻译批评的过程实际上是一种评价和判断的过程。批评者不仅要掌握一定的理论,而且还要有一定的艺术鉴赏力。否则,批评者就不可能将译文分析、理解透彻,更谈不上正确理解译作的艺术价值和译者的审美创造。只有具备这种艺术鉴赏能力,才能对译文的艺术价值和译者的审美价值作出恰如其分的评价。

除此之外,翻译批评者必须要有丰富的翻译实践经验,要对翻译的性质、原则、方法、目的、功能等问题有一个全面、系统的认识。翻译批评者不仅应当具有扎实的语言基本功、良好的职业素养、严肃认真的工作态度,而且应当是“一个译者、读者、翻译理论家和翻译史学家”(Berman,1995)。



课后思考

1. 翻译欣赏涉及到哪几方面的知识和修养? 怎样进行翻译欣赏?
2. 翻译批评过程中应遵循哪些原则?
3. 试译下列民谣:

说你是郎不是郎,说你是儿不叫娘。

不是公婆管得紧,一脚把你蹬下床。

第二讲

散文翻译名篇欣赏



散文有广义的散文与狭义的散文。广义的散文既包括诗歌以外的一切文学作品,也包括一般科学著作、论文、应用文章。狭义的散文即文学意义上的散文,是指与诗歌、小说、戏剧等并列的一种文学体裁,包括抒情散文、叙事散文、杂文、游记等。从内容上看,狭义的散文又可以分为以记人叙事为主的和以咏物抒情为主的两类。其基本特征是:题材广泛多样,形式自由灵活,描写真情实感。我们在此欣赏的散文是狭义的散文。

一、散文的文体特点

形散而神不散是散文的基本特征。

所谓形散,主要指散文取材广泛自由,不受时间和空间的限制。现实的、历史的、未来的、自然的,只要能触发作者的思想感情,经过作者的精心构思,都可以纳入作家的笔下。如秦牧的散文《土地》,从今日的土地一下讲到春秋战国时晋公子重耳出逃时手捧的故土;鲁迅先生的《藤野先生》,从中国到日本,从东京到仙台,又从仙台回到北京,接着又写到厦门。表达方式灵活多样,可叙述、描写、议论、抒情。

“神不散”主要是从散文的立意方面说的,即散文所要表达的主题必须明确而集中,无论散文的内容多么广泛,表现手法多么灵活,但总有一条线贯穿始终,作者总是围绕一个主题。

二、散文的鉴赏技巧

散文鉴赏,重点是把握其“形”与“神”的关系。散文鉴赏应注意以下几点:

1. 读散文要抓住“文眼”

“文眼”就是作品中最精彩、最传神、最使人动情、最耐人寻味的语句,是作者思想感情的喷发口,是文章思想感情的焦点,同时也对文章的结构起着支配统摄作用。鉴赏散文时,要全力找出能揭示全篇旨趣和有画龙点睛作用的“文眼”,以便领会作者写文的缘由与目的。如郁达夫《故都的秋》中“特别地来得清,来得静,来得悲凉。”这“清”、“静”、“悲凉”,便是故都北平的秋在作家意念上的总投影,它构成了文章的基调和底色。“文眼”的设置因文而异,“文眼”句有的是直接明示的,有的则

是委婉含蓄的;有的在篇首,有的在篇末。

2. 读散文要抓住线索,理清作者思路,准确把握文章的立意

线索是串连文章内容的一根“红线”,它在文章结构中起着举足轻重的作用,没有恰当的线索,文章将是“一盘散沙”。抓住散文中的线索,不仅有助于理解作者的写作意图,而且也是对作者谋篇布局本领的鉴赏。从而透过散文的“形散”的表象抓住其传神的精髓,遵循作者的思路,分析文章的立意。写景散文一般以游踪或某一景物为线索,如:《绿》、《荷塘月色》以游踪为线索,《灯》、《蒲公英》、《故乡的榕树》则分别以“灯”、“蒲公英”和“故乡的榕树”为线索。抒情散文一般以感情的发展为线索,如杨朔的《荔枝蜜》,文章以“我”对蜜蜂感情变化为线索,从不大喜欢→向往、爱慕→赞颂→学习,最后歌颂了劳动人民的忘我劳动与无私奉献的精神。

3. 读散文要借助想象,体察作者情感

散文属于文学范畴,阅读散文必须发挥联想和想象,结合个人生活体验,由此及彼,由浅入深,由实到虚,这样才能和作者情感发生强烈共鸣,体会到文章的神韵,领会到更深刻的道理。读余秋雨的《道士塔》,想象中华民族的屈辱历程,历史的悲剧是挽回不了的。然而今天,我们对自己国家的民族文化又何尝尽全力去保护了呢?端午节本是我们为了纪念伟大诗人屈原而产生的习俗,竟被韩国向联合国教科文组织申报为非物质民族遗产。

4. 读散文要借助景物描写领悟情感

“一切景语皆情语”,写景抒情类的散文,感情真切,大多表达对大自然的热爱与赞颂,或者大自然给人的启迪与哲思。要想理解作品内涵,必须像作者一样拥有一颗热爱自然的心灵,保持一种独特的观察视角,融进作者笔下的世界去感受,去思考,才能体会作者文字背后的情感。如鲁迅先生的《故乡》一文,反映旧中国农村衰败萧条,日趋破产的悲惨景象时,笔下的景色是“苍黄的天空下,远近横着几个萧索的荒村,没有一些活气。”而脑海中闪现出少年闰土的美好形象时,则为“深蓝的天空中挂着一轮金黄的圆月”。景物描写之中渗透着作者爱憎分明的思想感情,以景促情,情景交融,有力地深化了文章的主题。

5. 读散文要品味散文的语言

散文的一大特色就是语言美。散文丰富的情感,优美的意境,都是通过具体的语言传达出来的,要真正品味散文之美,还应该研究散文的语言。一是研究凝练优美,富有情感的语言;二是研究准确形象,特别传神的语言;三是研究品赏散文的语言风格和富有特色的修辞手法。如郁达夫《故都的秋》中“虎啸深山,鱼游潭底,驼走大漠,雁排长空”这种整齐的句式把感情抒发得酣畅淋漓,有一种诗韵美;“廿四桥的明月,钱塘江的秋潮,普陀山的凉雾,荔枝湾的残荷等等,但是色彩不浓,回味



不浓。比起北国的秋来，正像是黄酒之与白干，稀饭之与馍馍，鲈鱼之与大蟹，黄犬之与骆驼。”这种语句工整中有变化，变化中有整齐，长短错落，曲折回旋。

三、散文的翻译

散文的翻译需要译者具备厚实的散文知识和鉴赏能力，准确把握原文的思想，吃透作者的立意，熟谙作者的语言风格。在此基础上，准确、足额地把原文的内容和作者的风格再现于译文之中。翻译散文时应注意：1) 散文语言的时代风格；2) 散文语言的作者风格。弄清第一个问题有助于译者确定源语语言是古典的、现代的、还是介乎二者之间的；弄清第二个问题则有助于译者确定作者的个人风格，从而在翻译的过程中做到以质朴对质朴，以华美对华美，以沉丽对沉丽，以简约对简约，以犀利对犀利，等等等等。下面我们对这两种风格进行简述。

1. 散文语言的时代风格

王希杰在《修辞学通论》一书中认为，时代风格指的是，假设在一种语言的不同时代的表现形式之上还存在着某种共同的形式，即零度形式，那么这种语言不同时代的表现和存在的形式就都是这个零度形式的投射和体现，一种偏离形式。同一语言不同时代的变体之间，由于各自偏离的方式和程度不同，就形成了不同的风格。王希杰(499—501)以古诗《诗经·召南·野有死麋》及其现代汉语译文为例，演示了同一首诗语言时代风格着色后的迥异诗韵。这首诗的原文：“野有死麋，白茅包之。有女怀春，吉士诱之。林有朴樕，野有死鹿，白茅纯束。有女如玉。‘舒而脱脱兮！无感我兮！无使龙也吠！’”余冠英用现代汉语把这首诗译为：

森林里砍倒小树，

野地里躺着死鹿，

茅草索一齐捆住。

姑娘啊象块美玉。

慢慢儿来啊，悄悄地来啊！

我的围裙可别动！

别惹的狗儿叫起来啊!”

——《采莲曲》——

细细品味,可以感到原文和译文之间不同的语言风格。原文语言典雅而柔婉,节奏紧凑而流畅;译文则语言通俗而简明,节奏明快而跳跃。同一种语言之间在转化时尚且存在风格难保的问题,英汉语之间要再现原作风格的难度可想而知。但是,困难并不等于放弃。成功的文学作品翻译必然包括成功的语言风格再现。让我们仍以这首诗的英译为例,分析其风格的再现问题。下面是许渊冲先生的译文:

——《采莲曲》——

An antelope is slain
And Wrapped in white afield.
A maid for love does long,
Tempted by a hunter strong.
He cuts down trees amain
Another deer is slain.
He sees the white-drest maid
As beautiful as jade.

——《采莲曲》——

“O soft and slow, sweetheart,
Don't tear my sash apart!”
The jadelike maid says, “Hark!
Do not let the dog bark!”

我们都读过朱自清先生的《荷塘月色》,相信很多人还依然记得文章末尾引述梁元帝《采莲赋》有关采莲盛景的那段赋文,其古奥美雅的风格让人读了既有过目难忘之感,又有似懂未懂之感,所以然者,风格也。其文为:“于是妖童媛女,荡舟心许;鹄首徐回,兼传羽杯;棹将移而藻挂,船欲动而萍开。尔其纤腰束素,迁延顾步;夏始春余,叶嫩花初,恐沾裳而浅笑,畏倾船而敛裾。”显然,由于时代的不同,这样一首描写青年男女追逐嬉戏、传情达意的浪漫诗赋,让只熟悉现代汉语的我们有一种难穷其乐、难尽其意的感觉。有人将之译成了现代汉语韵诗,读起来不但感觉有时空上的距离,而且有风格上的差异。很明显,随着时代的变迁,语言即使是用来表达同样的内容也发生着天翻地覆的变化: